

---

## ОБРАЩЕНИЕ В РУССКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НОСИТЕЛЕЙ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА

Нгуен Ву Хыонг Ти

Факультет русской филологии  
Институт социальных и гуманитарных наук  
при Хошиминском государственном университете  
*ул. Динь Тиен Хоанг, 10—12, 1-й район, Хошимин, Вьетнам*

В статье анализируется одна из основных формул русского речевого этикета «обращение» на фоне вьетнамской лингвокультуры. Показаны ее особенности и использования в разных ситуациях общения между различными категориями коммуникантов.

**Ключевые слова:** обращение, речевой этикет, адресат, адресант, лингвокультура, коммуникация.

В любой коммуникативной обстановке значительную роль играет соблюдение и адекватное использование правил речевого этикета, принятых в данном обществе. Каждая страна, каждая культура имеет свои собственные черты в речевом этикете, т.е. во всех языках существуют этикетные речевые формулы, обязательно употребляемые людьми для того, чтобы удачно установить речевой контакт между собой, поддержать атмосферу доброжелательности, вежливости и уважения к собеседнику. К речевому этикету, как известно, относятся правила речевого поведения, стереотипные устойчивые формулы общения для приветствия, прощания, просьбы, извинения, обращения и т.д. Предметом нашего анализа является «обращение» — одна из важнейших форм русского речевого этикета. Исследование данной речевой формулы представляется особенно важным, когда речь идет о ее использовании в условиях иной национальной лингвокультуры. Будучи одним из средств «универсального характера, выработанных языком для обслуживания человеческого общения, для установления связи между высказываниями и субъектами общения, для интеграции разных сторон и компонентов ситуации общения в единый коммуникативный акт» [1], обращение имеет большое значение в ориентации роли каждого собеседника в коммуникации во избежание невежливости и неуважения друг к другу.

Известно, что в роли обращения могут использоваться собственные имена, названия лиц по степени родства, положению в обществе, профессии, занятию, должности, званию, национальному или возрастному признаку и т.д. В первую очередь это может быть наилучшим образом продемонстрировано употреблением собственных имен для обращения к кому-либо.

Полное русское имя включает в себя имя, отчество и фамилию. Отчество выражает связь детей с отцом; во вьетнамском языке отчество не используется. Так, в русском языке в зависимости от степени знакомства, положения и условий общения употребляются формулы обращений-антропонимов типа *господин, това-*

*риц, гражданин + фамилия*, например: господин (товарищ) Смирнов; *имя + фамилия*: Иван Петров; *имя + отчество*: Николай Петрович; *имя + отчество + фамилия* — Николай Петрович Смирнов; *отчества*: Петрович; *фамилии*: Смирнов; *личного имени*: Николай (*уменьш.* — Коля); *суффиксальных форм*: Коленька, Колюша, Колька; *дядя (тётя) + имя*: дядя Коля.

Во вьетнамском языке обращение по собственным именам не такое разветвленное, как в русском, так как вьетнамцы никогда не обращаются друг к другу по фамилии и отчеству, а только по имени. Однако обращение к старшим просто по имени совершенно запрещено, а допускается только в общении между равными или по отношению к младшим. Вместе с тем при обращении к младшим или ровесникам можно использовать прозвища, данные их родителями для обращения в кругу семьи, например, *Сергей* — *Серый*. Правда, здесь речь идет о сокращенных именах: *Максим* — *Макс*, *Сергей* — *Серж*. В русском языке эти названия происходят из самого имени каждого, например *Александра* — *Саша*. Однако во вьетнамском языке эти прозвища не имеют никакой связи с именами, обычно родители называют своих детей именами или прозвищами героев мультфильмов (*Бычок, Томми, Катти, Зерри* и др.) либо названиями животных (*Собачка, Кошка, Мишка, Кролик, Червь* и др.), либо названиями овощей, фруктов (*Томато, Кольбарь, Капуста* и др.), либо по порядку появления детей в семье, особенно в многодетных (*Первый, Вторая, Третья* и др.). Раньше в деревнях Вьетнама родители даже не давали своим детям красивые имена, например, *Хонг Нюнг* (алая роза), *Тиен* (фея), *Хонг Дао* (розовый абрикос) и т.д., а наоборот, давали очень некрасивые имена, так как они могли защищать детей от плохих примет и злых духов. В настоящее время хотя этот обычай практически утратился, однако деревенские жители редко называют детей такими красивыми именами, в отличие от городских семей.

Кроме употребления собственных имен, можно обращаться к собеседнику, используя личные местоимения. В русском языке имеются две формулы обращения к одному лицу: *ты* и *вы*. Употребление *ты/вы*-формы зависит от возраста собеседников, социального положения, степени знакомства и обстановки общения. Общий принцип состоит в том, что форма *вы* соответствует более формальному общению и выражает уважение к собеседнику; форма *ты*, напротив, — неформальному общению между равными и считается непринужденной. Во вьетнамском языке этот принцип употребления *ты/вы*-формы, также как и в русском, строго соблюдается. Вместе с тем во вьетнамском языке можно использовать небольшое количество синонимичных слов для обращения адресанта «я» и адресата «ты», например, *tôi, tớ, mình, tao, bọ, tui, anh* (≈ я); или *câu, đàng ấy, bạn, mày, họ, mình, mi, em*, указывающие на *ты*.

Необходимо рассмотреть и систему вокативов родства русского и вьетнамского языков, употребляемых в кругу семьи. При обращении к родственникам русские обычно употребляют слова *папа, мама, дедушка, бабушка, дядя, тетя, сын, дочь, внук, внучка*. Во вьетнамском языке для такого обращения можно бес-

конечно перечислить вокативы родства, типа ông *дедушка*, bà *бабушка*; bác (traị) *старший дядя* (старший брат отца или матери), bác (gái) *старшая тетя* (старшая сестра отца); dì *старшая тетя* (старшая сестра матери); bố *отец*, mẹ *мать*; chú *младший дядя* (младший брат отца), thím *жена младшего дяди по отцу*, cô *младшая тетя* (младшая сестра отца), cậu *младший дядя* (младший брат матери), mợ *жена младшего дяди по матери*, dì *младшая тетя* (младшая сестра матери), *вторая жена отца* (мачеха), chồng *муж младшей тети по матери*, *второй муж матери* (отчим); con (traị) *сын*, con (gái) *дочь*, con dâu *невестка*, con rể *зять*; anh *старший брат*, chị *старшая сестра*, em (traị) *младший брат*, em (gái) *младшая сестра*; cháu (traị) *племянник*, cháu (gái) *племянница*, cháu (traị) *внук*, cháu (gái) *внучка*, cháu dâu *жена внука/племянника*, cháu rể *муж внучки/племянницы*, cháu (traị) *правнук*, cháu (gái) *правнучка*.

Во вьетнамских семьях иерархия семейных отношений соблюдается очень строго: младшее поколение должно уважать старшее независимо от конкретного возраста, при обращении к старшим используя соответствующие вокативы родства. Например, если в одной семье несколько детей, то младший должен обращаться к своим старшим сестрам и братьям, используя модель «вокатив + слово, указывающее их положение в семье», например: *самая старшая сестра*, *второй старший брат*, *третий старший брат* и т.п. Несоблюдение этого правила считается проявлением невоспитанности. Такое обращение позволяет понять, кому именно адресована речь.

Многообразие названий родства достигается также за счет диалектных слов, синонимичных родственным вокативам, например: mẹ, u, má, mợ, bàm, đê и др. ≈ *мать*; bố, ba, cậu, thày, đê и др. ≈ *отец*; anh cả, anh hai, anh lớn ≈ *старший брат*; em út, út ≈ *самый младший брат* и др.

Разнообразие системы названий лиц по степени родства нередко вызывает затруднение и заблуждение у вьетнамцев, живущих в разных районах страны. Так, в некоторых районах люди обращаются по-своему и приезжие совсем не понимают, к кому обращена речь. Например, в северной части страны адресаты именуются словом bọ (ты), омонимичным слову «жук».

В русском языке местоимение 1-го лица всегда употребляется говорящим, а местоимение 2-го лица указывает на собеседника. Такая форма значительно отличается от использования наименований родства во вьетнамском языке. В общении вместе с личными местоимениями 1-го лица (говорящего) и местоимениями 2-го лица (собеседника) употребляются также вокативы родства, ср.:

— *Бабуля, скажи мне, как готовить пирожки?* (в русском языке)

— *Папа, передай дочке <мне>, пожалуйста, соль!*; *Бабушка, покажи внуку <мне>, где мой мяч!* (во вьетнамском языке).

Обращениями *дочка*, *внук* в данных примерах говорящие называют именно себя, а не третьих лиц.

При обращении к другому члену в семье или к людям, состоящих в близких отношениях, употребляется прямой и непрямой способы. При прямом способе внук в отношении с дедушкой должен обращаться *дедушка*, племянник — *стар-*

ший дядя, младшая тетя; при непрямом способе — *тетя, которая уже взрослая и имеет детей*. При обращении к своей маме (значит, к бабушке своих детей) может использоваться вокатив, употребляемый ее детьми: *бабушка*. Ср.:

— *Дедушка*, иди играй с *внучкой!* (прямой способ — обращение внучки к своему дедушке);

— *Бабушка*, ты не могла бы присмотреть за моим сыном? (непрямой способ — обращение взрослой дочери к своей маме).

В этом случае адресат обращается к адресанту с позиции своего маленького сына при помощи вокатива *бабушка*. Этот непрямой способ обращения «через детей адресанта или адресата» обычно используется между взрослыми и пожилыми членами семьи.

В общении вне семьи в русском языке, как и во вьетнамском, используется ряд таких наименований родства, как *мать, отец, мамаша, папаша, дедушка, бабуся, сынок, дочка, внучка*. Они обычно встречаются в просторечии, показывают непринужденность, однако в таком употреблении родственные обращения не несут первичных значений о родстве, «почти утрачивают элементы концептуального содержания и превращаются в единицы регулятивного характера». Они выражают связь между собеседниками по возрасту, знакомству, положению и полу. Например, во вьетнамском языке в общении со старшими используются вокативы родства типа *дядя/тетя — племянник/племянница*, хотя здесь и не существует кровного отношения и использование формул обращения *дядя/тетя — племянник/племянница* объясняется тем, что возраст адресанта такой же, как возраст дяди адресата, и наоборот.

Подобно этикетным принципам для выбора форм обращения, во вьетнамском языке самым важным считается факт возраста собеседника. Не менее значительную роль в общении играет степень знакомства между адресантом и адресатом. В зависимости от двух элементов — возраста и степени знакомства — говорящий должен выбрать соответствующий вокатив, так как в любой коммуникативной ситуации вьетнамцы всегда проявляют уважение к старшим.

При обращении к равному по положению и хорошо знакомому обычно используются различные вокативы с оттенком фамильярности или близости, например, собственные имена, местоимения 2-го лица *ты, вы*, вокативы с оттенком близости: *ты* (букв. младший брат), *ты* (букв. дедушка), *ты* (букв. бабушка), *старший дядя* или *старшая тетя*. Однако если адресат старше адресанта, то можно использовать только местоимение *вы* и вокативы *старший дядя, старшая тетя, старший брат, старшая сестра* в сочетании с именем, например: chú Ba (дядя Ба), cô Vinh (тетя Бинь), ông Minh (дедушка Минь), bà Tâm (бабушка Там). Эти вокативы также употребляются при обращении к малознакомым или незнакомым людям для выражения вежливости, несмотря на то, что они могут быть немного моложе адресанта.

В некоторых случаях выбор того или иного вокатива для обращения вызывает затруднения даже у адресанта. Например, при обращении к младшей тете друга адресант может использовать либо *младшая тетя* в случае если адресант и его друг — близкие друзья и его тетю адресант назвал бы «своей»; либо «стар-

шая сестра», если эта тетя ненамного старше адресанта и кажется молодой; либо «старшая тетя» если тетя друга в пожилом возрасте и отношение между адресантом и его другом неблизкое.

Одним из важных элементов, оказывающих влияние на выбор названий лиц по степени родства во вьетнамской лингвокультуре является общественное положение адресата. Так, при обращении к лицам более высокого положения говорящий может использовать вокативы в сочетании с их именем и названием должностей, например «старший дядя», «старшая тетя» (к пожилым и преклонным людям) или «старший брат», «старшая сестра» (к лицам молодого возраста) + имя (или положение в семье) + статус, например: *cô giám đốс (тетя-директор)*, *bác Ba Trưởng phòng (дядя-начальник Ба)* и т.п. В официальном общении обычно приняты только формы обращения, имеющие церемониальный оттенок *Господин, госпожа* + имя. Правда, сегодня в компаниях, особенно иностранных, имеется тенденция обращаться по социальному положению, не употребляя вокативы родства во избежание фамильярности, однако употребление вьетнамцами вокативов родства вне семьи говорит о том, что вьетнамцы всегда считают земляков, особенно известных и выдающихся людей, своими родственниками в большой вьетнамской семье. Так, вьетнамцы всегда обращались к президенту Хо Ши Мину, президенту Тон Дык Тхангу при помощи вокатива *старший дядя*.

Таким образом, можно прийти к выводу, что в речевом этикете в русской и вьетнамской лингвокультурах имеются отличия и совпадения, отражающие специфические особенности и разнообразие каждого языка и каждой культуры. В русском речевом этикете используются многообразные формы имен, фамилий и отчеств; во вьетнамском речевом этикете это обращение выражается обилием названий лиц по родству. У вьетнамцев фамильярность, близость между коммуникантами выражается употреблением вокативов родства. Например, адресант может называть родителей друга словами *papa, мама*, если между ними хорошие и близкие отношения, однако при обращении к родителям малознакомого собеседника можно использовать только *вы* — букв. *старший дядя, старшая тетя*. Русский речевой этикет отличается большим числом уменьшительно-ласкательных суффиксов, которые выражают дружеское отношение, близость, равное социальное положение и т.д., например: *тетенька, дяденька, папочка, папуля, дочурочка, Василий — Вася — Васенька, Наталья — Наташа — Наташенка* и др.

Бесспорно, что речевая формула «обращение» в русском и вьетнамском языках является одной из интереснейших и вместе с тем труднейших особенностей в речевом этикете. Усвоение, правильное использование тех или иных форм обращения с учетом их национально-культурной специфики порождает большее доверие и уважение, вежливость и деликатность, что, в свою очередь, позволяет собеседникам чувствовать себя уверенно и непринужденно, не испытывать неудобств и затруднений в межличностном и профессиональном общении, деловом взаимодействии и сотрудничестве с представителями другой национальной лингвокультуры.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гольдин В.Е.* Обращение: Теоретические проблемы. — Саратов: Издательство Саратовского университета, 1987.
- [2] Национально-культурная специфика речевого поведения / Ред. кол.: А.А. Леонтьев, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов / *Ли Тоан Тханг.* Система вокативных терминов родства в современном вьетнамском языке. — М.: Наука, 1977.
- [3] *Формановская Н.И.* Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. — М., 2007.
- [4] *Kim Jae Chon.* Các từ ngữ dùng để xưng hô trong tiếng Việt và tiếng Hàn, TP.HCM, 2001.

## ADDRESSING IN RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE FROM POINT OF VIEW OF VIETNAMESE NATIVE SPEAKERS

**Nguyen Vu Huong Chi**

Department of Russian linguistics  
University Social Sciences and Humanities  
University of Hochiminh City  
*str. Dinh Tien Hoang, 10-12, 1<sup>st</sup> ward, Hochiminh City, Vietnam*

The article deals with one of the basic formulas of Russian speech etiquette — «addressing» — against a background of Vietnam lingvoculture. Its characteristics and usage in different intercourse situation between communicators of various categories are also demonstrated.

**Key words:** addressing, speech etiquette, addressee, addresser, lingvoculture, communication.